

## Identidad en Tránsito: Voces y Ecos. La interpretación intercultural aplicada al turismo y a la definición del sentido del lugar

Margaret Hart Robertson

mhart@dfm.ulpgc.es

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

Se analiza el proyecto 'Voces del Mediterráneo' realizado dentro del proyecto sobre valorización del patrimonio inmaterial y salvaguarda de la identidad comunitaria en el marco del programa de la UE denominado EuroMed Heritage II.

El proyecto en el que participaban trece socios coordinados por la Universidad de London Metropolitan trataba de hacer minería de datos recopilados de entrevistas de historia oral en los lugares dentro de la esfera cultural mediterránea, tal como definida por Braudel, donde la identidad comunitaria se hallaba bajo seria presión por guerra o conflictos (Palestina, Chipre Norte/Sur, El Líbano, Turquía), por tensiones tradicionales religiosas (Granada, España) o por aculturación debido a la presión del turismo de masas (Baleares, las Islas Canarias). Dichas entrevistas y los análisis correspondientes se volcaron en una base de datos multilingüe donde cada socio presentaba los resultados tanto en el idioma del lugar como en el inglés (*lingua franca*). La base de datos se propone como herramienta para futura investigación antropológica además de proporcionar datos de alto valor educativo y de aplicación turística. Se analiza los problemas de captar y transmitir los rasgos diferenciadores de dialecto, léxico canario además de la transmisión concisa de marcadores de raíces culturales y las complejidades de diseñar un texto provechoso para varios distintos niveles de usuarios finales.

**Palabras clave:** restricciones de la interpretación proceso y producto, complejidad de transferencia de marcadores culturales, interpretación *lato sensu*, soportes y recursos electrónicos en la interpretación, usuarios y el *skopos*

## Errores de traducción de los *realia* en menús del sector turístico de Gran Canaria

María del Mar Santana Falcón

maria.santana@bs-gc.net

Ana María García Álvarez

agarcia@dfm.ulpgc.es

Universidad de Las Palmas de Gran Canaria

La presente comunicación surge de una tesis doctoral en desarrollo sobre la problemática específica de la traducción de los menús de restaurantes, es decir, las cartas de platos, desde una doble vertiente: como *producto* y como *proceso*. Al aproximarnos al producto, abordaremos los *realia* gastronómicos canarios más representativos con el objetivo de localizar tipos de errores en su traducción al inglés. Se demostrará de esta manera que sus causas radican en la falta de reflexión sobre el propio proceso por parte del traductor en relación con su propia percepción, imaginación y cognición. Una explicación plausible radicaría en una creencia estructuralista basada en la traducción de la mera forma lingüística, un literalismo que impide la calidad traslativa y, en consecuencia, turística, de este tipo de texto, como se podrá comprobar a través de una recogida y vaciado de datos obtenidos a partir de un corpus. Al abordar el proceso, entendemos que dicho literalismo se produce porque el traductor concibe el signo lingüístico como un contenedor que vierte significados invariables y universales de una cultura a otra. Asimismo, abordaremos estas causas de error desde un enfoque cognitivo, y en concreto, desde el estudio de la *operación mental de la analogía* cuando un traductor busca aquellos inputs de distinta índole que considera *isomórficos* entre las culturas que maneja.

**Palabras clave:** traducción turística, evaluación, cognición, interculturalidad